Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Więc nauczając innego, siebie samego nie uczysz? ― Głosząc nie kraść kradniesz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc nauczając innego siebie nie nauczasz głosząc nie kraść kradniesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (ty) więc, który pouczasz drugiego, siebie samego nie uczysz?\* (Ty), który głosisz, by nie kraść, kradniesz?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Więc nauczając drugiego, ciebie samego nie nauczasz? Ogłaszając, (by) nie kraść, kradniesz? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc nauczając innego siebie nie nauczasz głosząc nie kraść kradniesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli więc ty pouczasz drugiego, dlaczego sam nie czerpiesz z tej wiedzy? Dlaczego głosisz, by nie kraść, a kradniesz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty więc, który uczysz drugiego, samego siebie nie uczysz? Ty, który głosisz, że nie wolno kraść, kradniesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który tedy uczysz drugiego, siebie samego nie uczysz? Który opowiadasz, żeby nie kradziono, kradniesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który tedy uczysz drugiego, siebie samego nie uczysz; który opowiadasz, żeby nie kradziono, kradniesz; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty, który uczysz drugich, sam siebie nie uczysz. Głosisz, że nie wolno kraść, a kradniesz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty więc, który uczysz drugiego, siebie samego nie pouczasz? Który głosisz, żeby nie kradziono, kradniesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to dlaczego pouczając drugiego, samego siebie nie pouczasz? Dlaczego głosisz, że nie wolno kraść, a kradniesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż: Ty, który nauczasz innych, nie pouczasz siebie samego. Ty, który głosisz: „Nie kradnij”, kradniesz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to dlaczego ty, pouczając drugiego, siebie nie pouczasz? Głosząc, by nie kraść, kradniesz? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ty więc innych pouczasz, a sam nie chcesz przyjąć pouczenia? Wołasz: nie kradnij!, a sam kradniesz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty więc, który uczysz innego, a samego siebie nie uczysz? Ty, który zakazujesz kraść, a sam kradniesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ж тоді, навчаючи іншого, себе самого не навчаєш? Проповідуєш не красти, а сам крадеш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czemu ucząc drugiego samego siebie nie uczysz? Ogłaszając, by nie kraść kradniesz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to w takim razie ty, który nauczasz innych, czemu samego siebie nie nauczasz? Głosząc: "Nie będziesz kradł", sam kradniesz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ty zatem, który uczysz drugiego, nie uczysz samego siebie? Ty, który głosisz: ”Nie kradnij”, kradniesz? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chcesz pouczać innych? A dlaczego nie siebie?! Mówisz innym, żeby nie kradli, a sam kradniesz! |

1. 1) <x>230 50:16-21</x>; <x>470 23:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)